

**Carolin Centner, MA**  
**Institute of Slavic Studies**  
**University Regensburg**

**Dr Barbara A. Jańczak,**  
**Institute of Applied Linguistics**  
**Adam Mickiewicz University, Poland**

**German-Polish bilingualism on the example of pattern replications by the German minority from Pomerania – a contact linguistic case study**

This study is a part of a larger international linguistic project examining the interplay between language biographies and contact induced change in the morphosyntax of German-Polish bilinguals.

After World War II, for different reasons, many Germans decided, or were forced to stay in the newly obtained Polish territories. Mostly for communicational reasons, but often also not to be stigmatized because of their German origin, they started to learn Polish.

Using language biographies (cf. Franceschini, Veronesi 2016; Zielińska 2018) our project team focuses on pattern replications (PAT) occurring in the speech of German-Polish bilinguals.

Whereas loanwords as a result of language contact are broadly examined, grammatical changes due to Polish-German language contact have been far less analyzed (with some exceptions: e.g. Brehmer 2008 – analyzing mainly the morphological aspects). In our project team the focus is on pattern replications, where “only the patterns of the other language are replicated, i.e. the organization, distribution and mapping of grammatical or semantic meaning, while the form itself is not borrowed” (Sakel 2007: 15). As a first result, we would like to present how the grammatical and semantic meanings of reflexives are copied from one language to the other due to their different distribution in both languages.

In the following presentation we would like to analyze the interplay between the use of reflexive patterns and the language biographies influenced by socio-linguistic factors.

Brehmer, B. (2008): “Morphologische Integration aktueller lexikalischer Transfers aus dem Deutschen bei polnisch-deutschen Bilingualen“. In: Brehmer B. et al. (eds.): *Aspekte, Kategorien und Kontakte slavischer Sprachen*. Hamburg: Dr. Kovač, 57-74.

Franceschini, R., D. Veronesi (2016): “Lernerbiographische Perpektiven“. In: Burwitz-Melzer, E-M. Melhorn, G., Riemer, C. et al. (eds.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Edition: 6. Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto, 247-250.

Sakel J. (2007): "Types of loan: Matter and pattern". In: Matras Y., Sakel J. (eds.): *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 15-29.

Zielińska, A. (2018): "Language Biographies of Bilingual Persons from the Polish-German Borderland". In: Jańczak, B.A. (ed.): *Language Contact and Language Policies Across Borders: Construction and Deconstruction of Transnational and Transcultural Spaces*. Berlin: Logos, 105-115.